

**Peter:**

Der Held unserer Geschichte ist Peter. Der kleine, wagemutige Junge stürzt sich ganz nach dem Motto: „Ich habe keine Angst, nicht mal vor dem bösen, grauen Wolf“ in ein spannendes Abenteuer.

Петя:

Герой нашей сказки - Петя. Смелый мальчик отправляется в увлекательное приключение. Он остаётся верен девизу: «Я ничего не боюсь, даже самого серого волка».

**Wolf:**

Der Wolf ist der furchteinflößende Bösewicht der Erzählung. Er will nicht nur Peter, sondern auch die Katze, den Vogel und die Ente fressen. Ob ihm das gelingt?

Волк:

Волк - злодей в этой истории. Он не только хочет съесть Петю, но и кошку, и птичку, и утку. Но удастся ли ему это?

Jäger:

Die Jäger haben so furchtbare Angst vor dem Wolf, dass sie sich den ganzen Tag im Wirtshaus verkriechen.

Охотники:

Охотники так напуганы волком, что весь день прячутся в трактире.

**Vogel:**

Der aufgedrehte Vogel ist der Freund und Komplize Peters. Wenn er sich nicht gerade mit der Katze oder der Ente streitet, hilft er Peter, den Wolf zu fangen.

Птичка:

Птичка - друг и сообщница Пети. Когда она не спорит с кошкой или уткой, она помогает Пети поймать волка.

**Katze:**

Nicht nur Peter mag den Vogel, sondern auch die elegante Katze hat ihn wortwörtlich zum Fressen gerne. So weit kommt es aber nicht.

Кошка:

Птичка не только любимый друг Пети, но еще и грациозная кошка обожает птичку, так как хочет её съесть. Но до этого дело не доходит.

**Ente:**

Die gemütliche, dicke Ente lässt sich weder von der Katze noch vom Vogel und nicht einmal vom bösen Wolf aus der Ruhe bringen. Sie badet im Tümpel und entdeckt am Ende ihre ganz eigene Art des Reisens.

Утка:

Уютную толстую утку вывести из терпения не могут ни кошка, ни птичка, и даже не серый волк. Она просто счастлива купаться в луже на лугу и в самом конце истории приходит к выводу удивительно своеобразно путешествовать.

Großvater:

Der strenge, grummelige Großvater hat Peter ausdrücklich verboten, auf die Wiese zu gehen. Denn dort kommt aus dem Wald der Wolf. Der Großvater ärgert sich, dass Peter sein Verbot missachtet hat. Und schließt die Gartentür fest zu. Ob das etwas nützt?

Дед:

Строгий сварливый дедушка категорически запретил Пете выходить на лужайку. Потому что из леса придёт серый волк. Его раздражает, что Петя проигнорировал его запрет. И он крепко закрывает калитку. Но поможет ли это?



PETER UND DER WOLF

von Sergej Prokofjew
in der Klavierfassung
von Nataliya Tkachenko

In deutscher und russischer Sprache

Schauspiel: Roman Just
Pianistin: Nataliya Tkachenko
Inszenierung: Silvia Armbruster & Johannes Lang
Zeichnungen: Wolfgang Steinmeyer
Bühnen- & Kostümbild: Michael S. Kraus
Körperarbeit: Corinne Stuedler
Regieassistenz: Magdalena Brandl

Eigenproduktion des T:K-THEATER IN KEMPTEN
Premiere: 07.10.2021

Ton & Licht: Eigenbetrieb Stadttheater
Toneinrichtung: Erasmus Gerlach
Technische Leitung: Victor Rothermel & Marcus Richter
Technische Produktionsleitung: Andreas Lechner (Meister Veranstaltungstechnik)
Mitarbeiter: Erasmus Gerlach (Audioengineer), Tobias Haak, Katharina Höß (Fachkräfte Veranstaltungstechnik)

WIR BEDANKEN UNS SEHR HERZLICH BEI Schöler Druck für die großzügige (klimaneutrale) Spende der Druckprodukte sowie den Theaterpaten: Buchhandlung Lesezeichen, Rechtsanwälte Beschnidt, Knott & Partner, Theater- und Musikgesellschaft Kempten e.V. (TuM) Mit besonderer Unterstützung der



ПЕТЯ И ВОЛК

Сергей Прокофьев
фортепианная
версия Наталья Ткаченко

В ролях: Роман Юст
Пианистка: Наталия Ткаченко
Режиссёр-постановщик: Сильвия Армбрустер и Йоханнес Ланг
Рисунки: Вольфганг Штайнмайер
Художник по костюмам и сцене: Майкл С. Краус

Хореография: Корин Штойдлер

Ассистент режиссера: Магдалена Брандл
Продукция Театра Кемптен

Премьера осени 2021 года

Звук и свет: Техническое производство театра Кемптен
Настройка звука: Эразмус Герлах
Технический менеджмент: Виктор Ротермель и Маркус Рихтер
Техническое производство: Андреас Лехнер (Мастер-технология событий)
Техперсонал: Эразмус Герлах (звукорежиссер), Тобиас Хаак, Катарина Хесс (Отдел технологий мероприятий)

IMPRESSUM

Theater Kempten gGmbH
Rathausplatz 29, 87435 Kempten
Künstlerische Leitung: Silvia Armbruster
Redaktion: Hans Piesbergen, Magdalena Brandl, Silvia Armbruster
Gestaltung: www.studioneo.de
Druck: Schöler Druck, Immenstadt

T:K
THEATER IN KEMPTEN



PETER UND DER WOLF
ПЕТЯ И ВОЛК
Musikalisches Märchen von Sergej Prokofjew
Музыкальная сказка
Сергея Сергеевича Прокофьева

WWW.THEATERINKEMPTEN.DE



SCHÖLER
Wir drucken Kultur.

NATALIYA TKACHENKO

beschäftigt sich schon sehr lange mit Sergej Prokofjew. Sie begann ihr Studium in seiner Heimatstadt Donezk in der Ukraine. Er wurde in einem Dorf wenige Kilometer entfernt geboren. Die Musikhochschule trägt bis heute seinen Namen und seine Musik hat dort einen sehr hohen Stellenwert.

In der Klavierfassung werden die Figuren durch die Leitmotive charakterisiert. Diese Leitmotive, d. h. die ausdrucksstarken wiederkehrenden Themen, erklingen am Klavier in ihrer Originaltonart und -tonlage.

Die erste interne Aufführung 1936 am Moskauer Musiktheater für Kinder fand auch in einer Klavierfassung statt. Prokofjew spielte selbst Klavier, in erster Linie, um die Geschichte und die Wirkung der Leitmotive auf Kinder zu testen. Die Auftraggeberin von PETER UND DER WOLF, Theaterdirektorin, Regisseurin und Co-Autorin Natalia Saz, erinnert sich in ihren Memoiren an diese Aufführung, von der es auch ein historisches Foto gibt.

Was Prokofjew bei dieser ersten Aufführung genau gespielt hat, ist nicht erhalten. Bestimmt hat er viel improvisiert und möglicherweise anschließend seine Komposition überarbeitet.

Aber wie von jedem Orchesterstück gibt es natürlich auch von PETER UND DER WOLF einen Klavierauszug, der das Orchestermaterial identisch umsetzt, ohne auf die Klaviertechnik Rücksicht zu nehmen. An dieser Stelle greife ich bei bestimmten Themen und Episoden auf die Klavierfassung der Orchestersuite von Tatjana Nikolajewa zurück, die eine wunderbare Pianistin war. Einige Stellen habe ich selbst bearbeitet oder ausgedehnt, was für unsere zweisprachige Aufführung notwendig war.

Es ist erstaunlich, wie flüssig beide Sprachen ineinander gehen. Ich habe das Gefühl, dass die Melodik der russischen und der deutschen Sprache sogar einander ergänzen. Musikalisch ausgedrückt: eine verblüffend passende kammermusikalische Besetzung.

Nataliya Tkachenko



Наталья Ткаченко

уже давно специализируется на музыке Прокофьева. Она начала учиться в его родном городе Донецке на Украина. Донецкая Музыкальная Академия носит по сей день его имя, где его музыка имеет очень высокий приоритет.

В фортепианной версии герои сказки характеризуются лейтмотивами. Эти лейтмотивы, то есть выразительные, повторяющиеся темы, исполняются на фортепиано в их изначальных тональностях и диапазонах. Самое первое, не официальное, исполнение "Пети и волка" в 1936 году в Московском детском музыкальном театре также прозвучало в фортепианной версии. Прокофьев сам играл на фортепиано, прежде всего, чтобы проверить содержание и влияние лейтмотивов на детей. Заказчица сказки, директор театра, режиссер и соавтор Наталья Сац, рассказывает об этом исполнении в своих мемуарах, от которого осталось даже историческое фото.

Фортепианный текст, который Прокофьев играл в этом первом спектакле не сохранился. Наверняка он много импровизировал и после этого возможно что-то в сочинении изменил. Как и от любой оркестровой пьесы, существует конечно и здесь клавираусцуг, в котором оркестровый материал перенесён на фортепиано идентично, без учета фортепианной техники, т. е. удобства игры. Поэтому в некоторых темах и эпизода я опираюсь

на фортепианную сюиту "Петя и Волк" Татьяны Николаевы, которая была замечательной пианисткой. Некоторые отрывки пришлось мне самой обработать и расширить, что было необходимым для нашей театральной постановке на двух языках. Удивительно, насколько плавно оба языка переходят друг в друга. Такое ощущение, что мелодии русского и немецкого языков даже дополняют друг друга. Выражаясь музыкальной терминологией - потрясающий камерный дуэт языков.

Наталья Ткаченко

SCHÖLER

WIR DRUCKEN ERLEBNISSE

Selbstverständlich regional,
klimaneutral und mit
Farben aus nachwachsenden
Rohstoffen.



schoeler-kreativ.de

ROMAN JUST

Der Kemptener Schauspieler ist zweisprachig Russisch und Deutsch aufgewachsen und absolviert seine Ausbildung an der Wiener Privatuniversität Musik und Kunst.

Das Spielen in Russisch und Deutsch ist ungewöhnlich, aber sehr amüsant! Auf den Proben vergesse ich manchmal, dass ich in zwei Sprachen spreche und inzwischen fühlt es sich ziemlich natürlich an.

Allerdings trifft man auch auf Hindernisse. Manche Sätze lassen sich nicht Wort für Wort übersetzen. Darüber hinaus gibt es Unterschiede in der Grammatik. So ist „der Vogel“ im Deutschen männlich, während „Птичка“ im Russischen weiblich ist.

Wenn ich in russischer Sprache spiele, sitzt die Stimme gleich dort, wo sie sitzen soll. Ich betone intuitiv richtig und die Situation erschließt sich für mich schneller. Das kann ich aufgrund meiner Zweisprachigkeit sofort ins Deutsche übertragen.

Roman Just

Роман Юст

Актёр из Кемптена вырос разговаривая на русском и немецким языками. В настоящий момент он оканчивает своё обучение в Венском университете музыки и искусства.

Играть на двух языках необычно, но очень интересно!

Иногда на репетициях я забываю, что говорю на двух языках. Но теперь мне играть на двух языках кажется даже довольно естественным.

Однако есть и препятствия. Некоторые предложения невозможно перевести дословно. Также есть различия и в грамматике. Например, «Vogel» в немецком языке мужского рода, а в русском языке "Птичка" женского.

Когда я играю на русском, голос звучит так, где он должен быть. Ударения интуитивно получаются правильными и ситуация выражается натурально. Это получается благодаря тому, что я вырос разговаривая на двух языках.

Роман Юст

